

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

I les teves joguines, ja incorporen el català?

AMB LA LLENGUA DE LES JOGUINES,
SIGUES RESPONSABLE



- ✓ El consumidor valora positivament que una joguina sigui en català
- ✓ El català, part fonamental de la responsabilitat social de l'empresa
- ✓ No incloure el català en l'etiquetatge i les instruccions és vulnerar un dret del consumidor reconegut legalment
- ✓ El català a les joguines és innovació

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

Si vols col·laborar amb
la Plataforma per la Llengua,
contacta amb nosaltres
o visita la nostra plana web

c/Diputació, 276, planta baixa
08009 Barcelona
Tel. 93 321 18 03

info@plataforma-llengua.cat
www.plataforma-llengua.cat

Amb el suport de

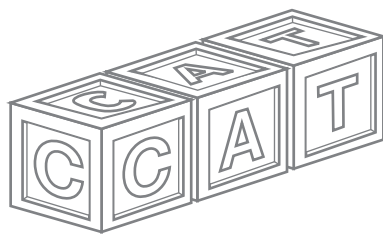


Generalitat
de Catalunya
**Departament
d'Acció Social
i Ciutadania**

1. Per què cal fer joguines en català?

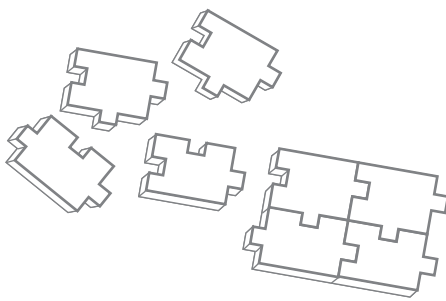
Cal fer joguines en català per respecte als infants catalans i per responsabilitat social de l'empresa. Cal incloure el català en les joguines per naturalitat i normalitat. Arreu dels països democràtics i desenvolupats, en aquest àmbit sempre es respecten les comunitats lingüístiques amb un grau de consumidors similars a la comunitat catalana. No hi ha raons objectives que justifiquin un tractament excepcional per al consumidor català. El consumidor català té els mateixos drets i no pas menys que qualsevol altre consumidor europeu, amb l'afegit que el pes econòmic que representa sovint és molt superior al d'altres comunitats lingüístiques que ja disposen de totes les joguines de gran consum en la seva llengua. Per tant, per raons de normalitat, i també comercials i de mercat, la inclusió del català està plenament justificada.

Cal introduir la llengua catalana en les joguines perquè cal que les empreses s'adaptin al segle XXI i modernitzin les maneres d'actuar i de relació amb el client. L'empresa que no innova no avança ni progressa. Incloure el català forma part de la innovació, sigui en les joguines, en l'etiquetatge o en les pàgines web. Pel que fa a l'etiquetatge i a les instruccions dels productes, la llei reconeix el dret del consumidor de rebre aquestes informacions en català (la vulneració d'aquest dret es considera una infracció).



2. El català és una llengua prou important perquè s'inclogui en les joguines?

De les prop de 6.000 llengües que hi ha al món, el català ocupa aproximadament la posició 70 pel que fa al nombre de parlants. A més, és la novena llengua de la Unió Europea segons població en el seu domini lingüístic, i la catorzena pel que fa al nombre absolut de parlants, per sobre de llengües com l'irlandès, el maltès, l'estonià, el letó, el lituà, el finès, el danès, l'eslovè o l'eslovac. La llengua catalana pot comparar-se amb llengües com el finès, el suec, el danès, el lituà, el noruec, el grec, l'eslovac, el txec i l'eslovè, entre d'altres, pel que respecte a la demografia, l'estatus jurídic, la presència als mitjans de comunicació, la situació sociolingüística, la vitalitat literària i l'equipament lingüístic. El català no es considera, doncs, una llengua minoritària, sinó una llengua de demografia mitjana. Té entre 7 i 8 milions de parlants, segons les fonts, i està àmpliament compresa per la població que viu en el seu domini lingüístic, que és d'uns 13 milions d'habitants.



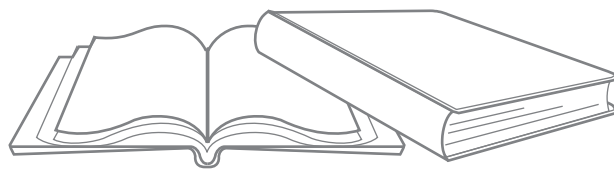
3. Quines parts del joc o de la joguina haurien de ser en català?

Caldria fer en català les instruccions, l'embalatge i l'etiquetatge dels productes així com tot el funcionament interactiu de la joguina o joc en què la llengua n'és un factor clau (per exemple: els efectes sonors d'un robot, el taulell d'un joc de taula, les cartes de pregunta i resposta, etc.). Totes aquestes parts de la joguina haurien de ser visibles i fàcilment accessibles. I l'empresa també hauria de fer en català les versions futures dels jocs i les joguines, els complements i les actualitzacions, si no vol devaluar la qualitat del producte, desprestigiar la seva imatge i perdre la fidelitat dels seus consumidors. Són recomanacions que hauria de tenir en compte l'empresa per ser coherent amb ella mateixa.



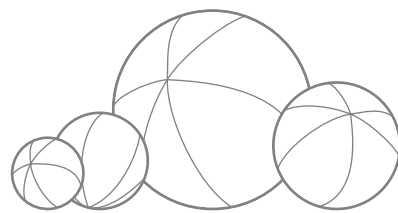
4. Hi ha alguna obligació legal pel que fa a l'ús del català en les joguines?

És evident que més enllà de la responsabilitat social de les empreses també existeix una legislació, tot i que de manera concreta i directa l'obligació de fer el joc o la joguina en català només n'afecta una part. En aquest sentit, a Catalunya, la Llei 3/1993, de 5 de març, de l'Estatut del consumidor, qualifica com a infracció el fet de vulnerar l'article 26 pel qual "Els consumidors tenen dret a rebre en català les informacions pertinents per a consum i l'ús dels béns, els productes i els serveis, i especialment les dades obligatòries relacionades directament amb la salvaguarda de llur salut i seguretat". Això vol dir que totes les indicacions obligatòries de l'embalatge i etiquetatge de productes han de ser com a mínim en català. La Llei 8/1995, de 27 de juliol, d'atenció i de protecció dels infants i dels adolescents, torna a fer incidència en aquest aspecte quan en l'article 40 sobre protecció dels infants i els adolescents com a consumidors, insisteix en l'acompliment de la Llei 3/1993 i la Llei 1/1990 sobre la disciplina del mercat i de defensa dels consumidors i dels usuaris. Cal dir, però, que encara no s'ha aprovat un reglament -tot i que està previst- que especifiqui les sancions corresponents.



5. ¿Existeixen a Europa comunitats lingüístiques més petites que la nostra on la presència de la seva llengua està normalitzada en el mercat de les joguines?

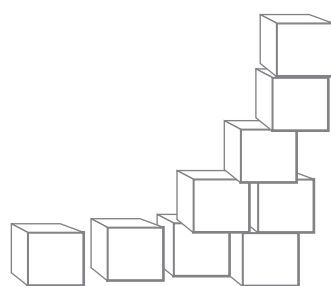
Dins la Unió Europea no hi ha cap altre cas d'una llengua parlada per més de 7 milions d'habitants que no sigui plenament present en les joguines de gran consum. Per molts productes, el català encara n'és l'excepció. En molts casos de països amb llengües comparables (Bèlgica, Dinamarca, Països Baixos, Suïssa, etc.) els parlants tenen ple coneixement d'altres llengües molt més parlades en l'àmbit internacional o dins el mateix país, així que el plurilingüisme o el bilingüisme pel que fa al coneixement de llengües entre els seus parlants també és un fet. Però això no impedeix que la llengua pròpia sigui sempre present en l'etiquetatge i el funcionament de les joguines.



6. Està creixent la presència de la llengua catalana en aquest sector?

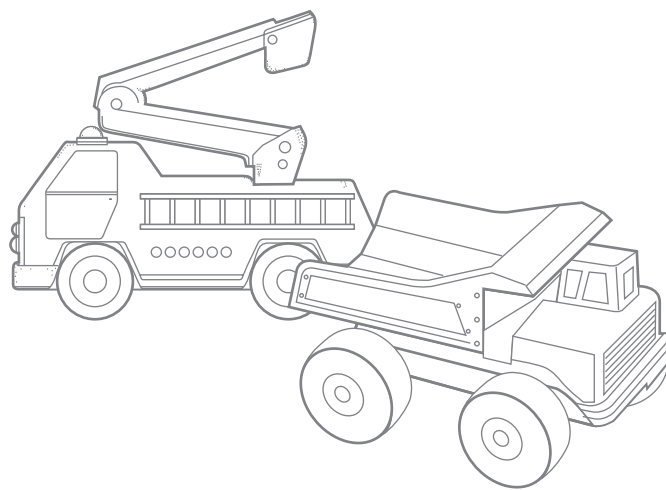
Sí, força, i sobretot en els darrers 10 anys. Tot i partir d'una situació molt desfavorable (el català ha patit, durant el segle XX i dins l'Estat espanyol, gairebé mig segle de persecució lingüística que n'ha prohibit una difusió i un desenvolupament normal), ha tingut i està tenint un creixement molt substancial. Per posar només dos exemples: el 2004 no hi havia cap nina que parlés o cantés en català. A dia d'avui (gener del 2008), sabem que com a mínim n'hi ha tres, creades per dues empreses diferents. D'altra banda, cada cop hi ha més empreses que fabriquen joguines en català que alhora són distribuïdores i venedores i que tenen la seva pròpia cadena de botigues. Són fets de fa pocs anys.

Cal dir, també, que no només creix l'oferta sinó també la demanda. Aquest fet té una explicació molt senzilla: la immersió lingüística a l'ensenyament primari i secundari, la creixent catalanització del món infantil i juvenil i la creixent conscienciació de la societat.



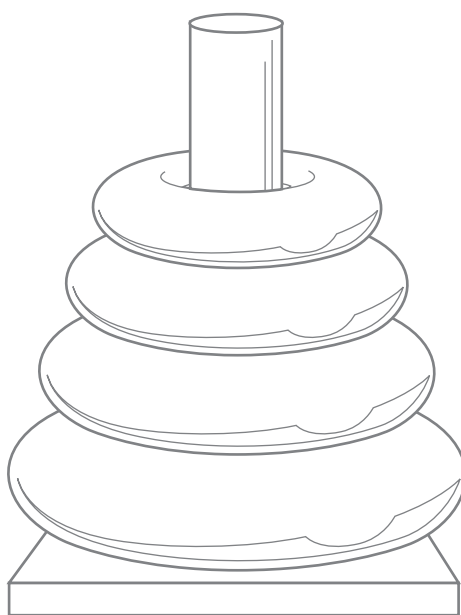
7. Hi ha multinacionals i empreses de gran facturació que facin joguines en català?

Sí, hi ha multinacionals i empreses de gran facturació que incorporen la llengua catalana en les joguines, i cada cop n'hi ha més. No tots aquests fabricants fan tots els seus productes en català, però sí que fan uns quants productes de la seva gamma en català. També trobem importants cadenes de botigues que fabriquen i distribueixen els seus productes i que inclouen el català en l'embalatge, instruccions, etc.



8. Puc vendre més si incorporo el català en les joguines?

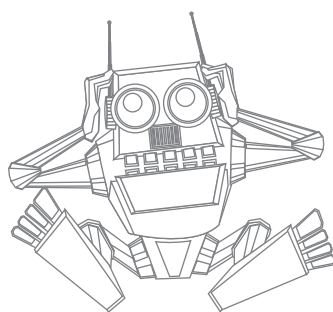
Sí. El consumidor català valora positivament que una joguina contingui la llengua catalana. Sovint els empresaris i alguns distribuïdors no són conscients d'aquest potencial econòmic. N'hi ha que no canvien per por de perdre algun client, inconscients dels clients que ja estan perdent pel fet de no canviar i que compren joguines que inclouen la llengua catalana.



9. Cal que faci la publicitat de jocs i joguines en català?

Sí, creiem que és indispensable perquè així es respecten els drets lingüístics dels infants catalans i també perquè fer anuncis en llengua catalana dins del nostre àmbit lingüístic és l'opció més habitual entre molts empresaris (de fet, és una tendència que s'ha disparat en els darrers 15 anys). Això val tant per a mitjans de comunicació que emeten o s'escriuen en llengua catalana com per als que no ho fan però que s'inscriuen dins l'àmbit lingüístic de parla catalana. És a dir, és recomanable de posar un anunci en català en un diari barceloní, valencià o mallorquí que està escrit en castellà. Cal tenir en compte que hi ha molts clients potencials que estan interessats a comprar joguines en català i que poden veure o comprar, també, canals de televisió o diaris en llengua castellana.

Cal ser molt curosos en no fer "publicitat enganyosa". Ens explicarem: si es fa un anunci en català sobre un robot que parla, i aquest només ho fa en castellà, cal deixar-ho ben clar, ja sigui oralment (una veu en off) o bé per escrit i en subtítols durant l'emissió de l'anunci.



10. Què costa fer les joguines en català?

Abans de res caldria distingir dos aspectes dels jocs i les joguines: d'una banda, l'etiquetatge i l'embalatge; de l'altra, aquelles joguines on la llengua forma part pròpiament del joc (el taulell, els efectes sonors, les targetes o cartes de pregunta-resposta, etc.). Dit això, podem afirmar que pel que fa a l'etiquetatge i a l'embalatge en general el cost és ínfim, o fins i tot pràcticament nul. L'argument pel qual no es pot posar el català en la joguina per raons de costos de l'etiqueta, les instruccions, etc. no té cap fonament. Si un productor és capaç de fer la despesa d'incloure el castellà pot fer-la també per al català. La llengua catalana no presenta cap complexitat afegida i existeixen totes les facilitats per fer-ne una traducció correcta. Pel que fa a la llengua d'interacció del joc o joguina, si bé s'han de fer diferenciacions logístiques, la lògica del mercat (amb un gruix important de consumidors) fa necessària la inversió.



10. What does it cost to make toys in Catalan?

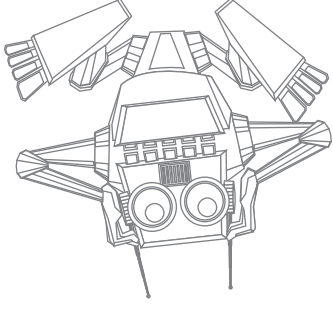
First and foremost, there are two aspects of games and toys that must be distinguished: on the one hand labelling and packaging, and on the other toys where the language is part of the actual game (board games, sound effects, question-and-answer cards, etc.). Having said that, we may say that as far as labelling and packaging is concerned, generally speaking the cost is negligible, or even practically zero. So the argument which holds that Catalan cannot be used due to high labelling and instruction costs etc., is totally lacking in substance. If a producer makes the outlay of including Spanish it can also do so for Catalan. Catalan entails no added complexity and there is no shortage of good translation facilities. Regarding the game or toy's interaction language, while logistics distinctions need to be made, the market's logic (with a substantial number of consumers) means that the investment should be made.



9. Do I need to advertise games and toys in Catalan?

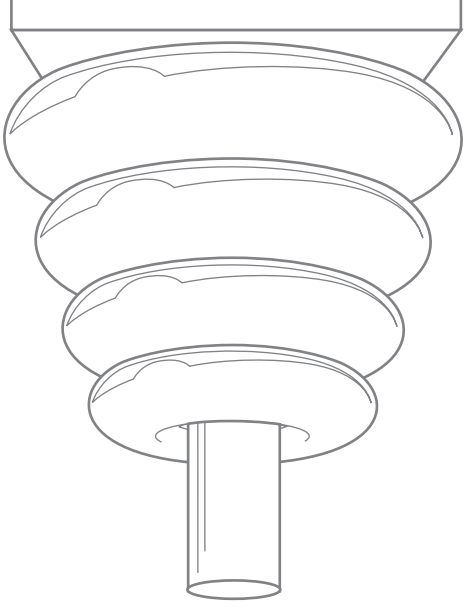
Yes, we believe that it is indispensable, because by doing so you are respecting the language rights of Catalan children, and also because advertising in Catalan in our language area is the most common option among many businesses (in fact, this trend has really spiralled in the last 15 years). This applies to audiovisual and written media that use Catalan, as well as those that do not, but which fall within the Catalan-speaking language area. In other words, it is advisable to insert ads in Catalan in newspapers in Barcelona, Valencia or Majorca which are published in Spanish. It should also be remembered that there are many potential clients interested in buying toys in Catalan and who may also watch TV or read newspapers in Spanish.

Be very careful not to indulge in "misleading advertising": Or in other words: if you do an advert in Catalan about a talking robot, but it only speaks Spanish, this has to be made very clear, either orally (by voice in) or else in writing and with subtitles while the advert is on the air.



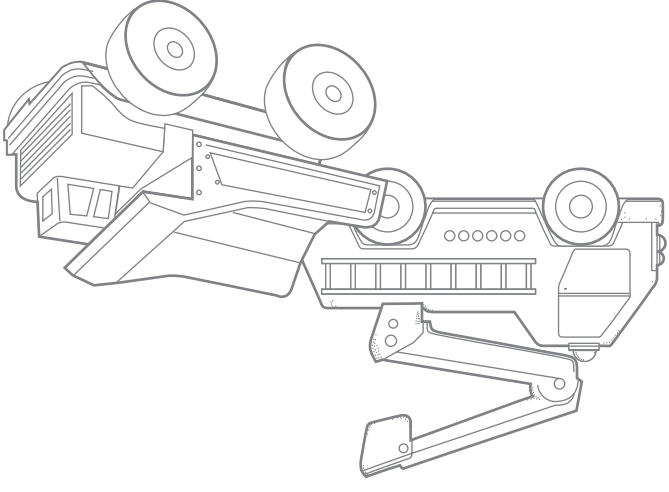
8. Would I sell more if I included Catalan in my toys?

Yes. Catalan consumers are very appreciative of toys in Catalan. Some companies and distributors are not always aware of this economic potential. Some do not change out of fear of losing clients, without realising that they are losing clients precisely through this failure to change, clients that buy toys that include Catalan.



7. Are there any major multinationals and companies that make toys in Catalan?

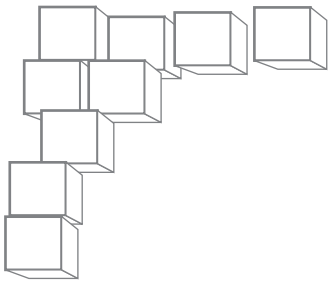
Yes, there are major multinationals and companies that make toys in Catalan, and this number is growing all the time. Not all these manufacturers make all their products in Catalan, but some of the products of their range are in Catalan. There are also important retail chains that manufacture and distribute their products and include Catalan in the packaging, instructions, etc.



6. Is the presence of Catalan in this sector growing?

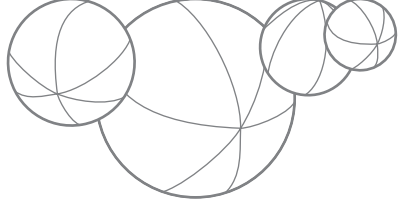
Yes, a great deal, particularly over the last 10 years. Although the initial situation was very unfavourable (for more than half the 20th Century, Catalan was persecuted in Spain to such an extent that it could not develop normally), this presence has grown very substantially. Here are a couple of examples: in the year 2004 no dolls spoke or sang in Catalan. We know that there are now (January 2008) at least three, created by two different companies. Moreover, increasingly more companies that manufacture toys in Catalan that are both distributors and sellers and have their own chain of retail establishments. This is a fairly recent development.

It should also be mentioned that both supply and demand are on the increase. This can be explained very easily: total exposure to the language in primary and secondary education, the increasing Catalanisation of the world of children and adolescents and greater social awareness.



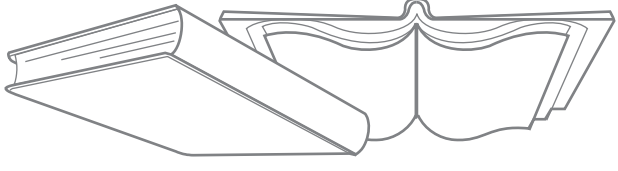
5. In Europe, are there language communities smaller than our own where the presence of their language is harmonised in the toy market?

In the European Union there is no other case of a language spoken by more than 7 million inhabitants that is not fully represented in consumer toys. Catalan is still the exception in many products. In many cases of countries with comparable languages (Belgium, Denmark, Netherlands, Switzerland, etc.), the speakers are also fluent in other languages which are spoken more at international level or in the same country, so multilingualism or bilingualism in terms of knowledge of languages by the speakers of these languages is also a fact. But this does not prevent their own language from always being present on the labelling and in or on the actual toys.



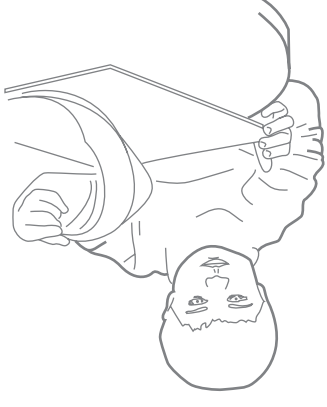
4. Is there any legal obligation regarding the use of Catalan in toys?

Evidently, beyond the social responsibility of companies, there is also legislation, although more specifically and directly the obligation to make the toy or game in Catalan is only partially affected. In this regard, in Catalonia, Law 3/1993, of 5 March, the Consumer's Statute, regards non-fulfilment of article 26, which states that Agconsumers are entitled to receive the relevant information for the consumption and use of goods, products and services, in Catalan, and particularly the mandatory data directly related to safeguarding their health and safety. This means that all the mandatory indications pertaining to the packaging and labelling of products at least must be in Catalan: Law 8/1995, of 27 July, on attention to and the protection of children and adolescents, lays the emphasis yet again on this aspect in article 40 on the protection of the children and the adolescents as consumers, by insisting on compliance with Law 3/1993 and Law 1/1990 on market discipline and the defence of consumers and users. Nevertheless, it must be said that as yet no law which specifies the corresponding penalties has been enacted, although legislation is envisaged.



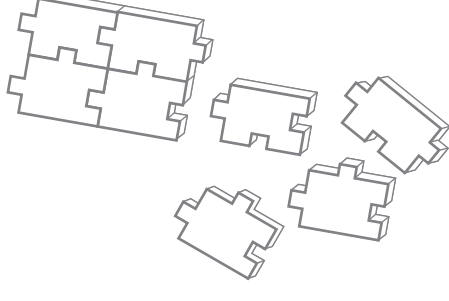
3. Which parts of the game or toy should be in Catalan?

The instructions, packaging and labelling of the products, and all the interactive parts of the actual toy or game in which language is a key factor, should be in Catalan (for example: the sound effects of a robot, the board of a board game, question and answer cards, etc.). All these parts of the toy should be visible and easily accessible. And the company should also make future versions of the games and toys, complements and updates, in Catalan, if it does not wish to devalue the quality of the product, lose prestige and thus the loyalty of its consumers. These are recommendations that should be taken into account by any company that seeks to be consistent.



2. Is Catalan language important enough to be included in toys?

There are some 6,000 languages in the world, and Catalan holds approximately the 70th position in terms of number of speakers. Moreover, it is the ninth language in the European Union by population in its language domain, and the fourteenth in terms of absolute number of speakers, placed above languages such as Irish, Maltese, Estonian, Latvian, Lithuanian, Finnish, Danish, Slovenian or Slovakian. Catalan can be compared to languages such as Finnish, Swedish, Danish, Lithuanian, Norwegian, Greek, Slovakian, Czech and Slovenian, among others, with regard to demographics, legal status, presence in the media, socio-linguistic status, literary vitality and language facilities. Catalan is therefore not regarded as a minority language, but rather as a average language in terms of demographics. It is spoken by 7 to 8 million people, according to data, and currently comprises the population that lives in its language domain, which amounts to some 13 million inhabitants.



1. Why should toys be in Catalan?

Toys should be made in Catalan out of respect to Catalan children and because companies have a social

responsibility. Catalan should be included in toys naturally

and normally. All democratic and developed countries

always observe the rights of language communities with

a set of consumers similar to Catalonia. There are there

no objective reasons to justify exceptional treatment for

the Catalan consumer. The Catalan consumer has the

same and no fewer rights than any other European

consumer. Moreover, its economic importance is often

greater than that of other language communities that

already have all the major consumer toys in their own

language. Therefore, for reasons of normalisation, as well

as commercial and market reasons, the inclusion of Catalan

is totally justified.

Catalan language should be used in toys because

companies have to adapt to the 21st Century and

modernise they way they deal with clients. Any company

that fails to innovate will not advance or progress. Including

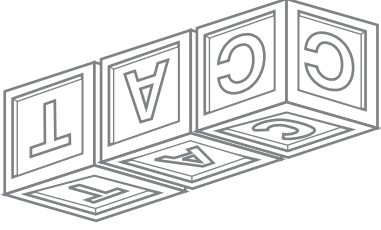
Catalan is part of innovation, be it in the actual toys,

labelling or on web sites. As for labelling and product

instructions, the law recognises the consumer's right to

have this information in Catalan (any breach of this right

is regarded as an offence).



PLATA
FORMA
PER LA
LENGUA

If you want collaborate for
the Plataforma per la Lengua,
contact with us or
visit our web page

c/Diputació, 276, planta baixa
08009 Barcelona
Tel. 93 321 18 03

info@plataforma-lengua.cat
www.plataforma-lengua.cat

With the support of



Are your toys in Catalan?

BE RESPONSIBLE
WITH LANGUAGE IN TOYS



☑ The consumer appreciates toys in Catalan

☑ Catalan, a fundamental part of the company's social responsibility

☑ Not including Catalan in the labelling and the instructions is a violation of legally recognised consumer right

☑ Catalan in toys means innovation